1982 மார்ச் 31]

நன்செய் நிலங்களில் ஆதி திராவிடர்களுக்கு வீட்டுமனைப்பட்டா வழங்கும் திட்டம்.

*வினா எண். 680—திரு. மா. சுப்பிரமணியன் : மாண்புமிகு ஆதி திராவிடர் நலத்துறை அமைச்சர் கீழ்க்கண்ட வினாவுக்கு விடையளிப்பாரா—

புஞ்செய் நிலத்தில் இருந்து ஆதி திராவிடர்களுக்கு வீட்டு மனைப்பட்டா வழங்குவதோடு நஞ்செய் நிலத்திலும் மனைப் பட்டா வழங்க அரசு நடவடிக்கை எடுக்குமா ?

மாண்புமிகு திரு. எம். விஜயசாரதி : வீட்டுமனைப்பட்டாக்கள் வழங்குவதற்காகவோ அல்லது பிற காரியங்களுக்காகவோ உணவுப் பயிர்கள் பயிரிடப்படும் நன்செய் நிலங்கள் அல்லது தோப்பு நிலங்கள் கையகப்படுத்தக்கூடாது என்பது இந்த அரசின் கொள்கை. ஆயினும், வீட்டுமனைப்பட்டாக்கள் வழங்குவதற்கு நன்செய் நிலங்களைக் கையகப்படுத்துவது தவிர்க்க இயலாதது என்று மாவட்ட ஆட்சியர் கருதினால் அரசின் முன் அனுமதி பெற்று நன்செய் நிலங்களை கையகப்படுத்த முன் மொழிவுகள் அனுப்பும்போது அவைகள் ஆய்வு செய்யப்பட்டு ஆணைகள் இடப் படுகின்றன.

தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ள சட்ட நூல்கள்.

*வினா எண் 667—திரு. வேடசந்தூர் வி. பி. பாலசுப்பிரமணியன் மாண்புமிகு கூட்டுறவு சட்ட அமைச்சர் கீழ்க்கண்ட வினாவுக்கு விடையளிப்பாரா—

இதுவரையில் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ள சட்ட நூல்கள் எத்தனை ?

மாண்புமிகு திரு. சி. பொன்னையன் : 1981 ஆம் ஆண்டு ஜூலைத் திங்கள் 31ஆம் நாள் நிலவரப்படி, தமிழ்நாடு சட்டத் துறை ஆட்சிமொழி ஆணையம், 152 மத்தியச் சட்டங்களையும் 46 மாநிலச் சட்டங்களையும், ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கின்றது. இவற்றில், 16 மத்தியச் சட்டங் களும் 4 மாநிலச் சட்டங்களும் அச்சடிக்கப்பட்டு வெளியிடப் பட்டிருக்கின்றன.

[முற்பகல் 10–10)

திரு. வேடசந்தூர் வி. பி. பாலசுப்பிரமணியன்: மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, இப்படிப்பட்ட சட்டங்கள் தமிழிலே மொழிபெயர்க்கப்படுகிறபோது, அந்த மொழிபெயர்ப்புக் குழு அந்தச் சட்டங்களை அப்படியே வெளியிட்டுவிடுவதாக

சொல்கிறார்கள். அதை மாற்றி அந்த மொழி பெயர்ப்புக்குழு அந்தச் சட்டங்களை மொழி பெயர்த்த பிறகு சம்பந்தப்பட்ட துறைக்கோ அல்லது சட்டத்துறைக்கோ அதை அனுப்பி பரிசீலித்த பிறகு அந்தப் புத்தகத்தை வெளியிட அரசு பரிசீலிக்குமா என அறிய விரும்புகிறேன்.

மாண்புமிகு திரு. சி. பொன்னையன்: மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, மொழி பெயர்ப்பு சரியான முறையில் இருக்கவேண்டுமென்பதற்காகத்தான் நிபுணர்கள் அடங்கிய குழு ஒன்று அமைக்கப்படுகிறது. குழு அந்தப் பணியை மேற்கொள்கிறது. ஆனால், அந்தக் குழுவில் கூட சில நேரங்களில் சரியான நல்ல தமிழ்ச் சொல்லே இல்லையென்ற ஒரு காரணத்திற்காக சில மாற்றங்களைச் செய்ய வேண்டுமென்ற நிலை ஏற்பட்டு இருக்கிறது. பல சட்டங்களில் அந்த மாதிரி மாற்றங்களைச் செய்ய தற்போது அரசு முடிவு செய்திருக்கிறது.

திரு. வேடசந்தூர் வி. பி. பாலசுப்பிரமணியன்: மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, மாண்புமிகு அமைச்சர் அவர்கள் சொல்கிறபோது, மைய அரசினுடைய சட்டங்கள் மொழிபெயர்க்கப்படுவதாகச் சொன்னார்கள். மாநிலத்திலே அமுல்படுத்துகின்ற மைய அரசினுடைய சட்டங்களை மைய அரசே மொழி பெயர்த்து வேறு மாநிலங்களுக்குக் கொடுக்கப் படுகிறது. இதுவரை அம்மாதிரி மொழி பெயர்த்த 89 சட்டங்களில், வங்காளத்திலே அதிகமாக 16, குஜராத்திலே 47 கன்னடத்திலே 9, மலையாளத்திலே 5, ஒரிசாவிலே 4, பஞ்சாபிலே 7 என்றும், ஆனால் தமிழ் மொழியிலே ஒன்றே ஒன்றையும் மைய அரசு மொழி பெயர்த்து இருக்கிறது. ஆகவே, மைய அரசு மற்றய மொழிகளிலே மொழி பெயர்த்து இருப்பதுபோல, மைய அரசினுடைய சட்டங்களைக் கூடுதலாக மொழி பெயர்க்கவேண்டுமென்றும், அல்லது மைய அரசினுடைய சட்டங்களை மொழி பெயர்க்கத் தனி ஒரு துறையை இங்கே அமைத்துக்கொண்டு, அதற்கான செலவுகளை மைய அரசு தரவேண்டுமென்று மைய அரசை மாநில அரசு வற்புறுத்துமா என்று அறிய விரும்புகிறேன்.

மாண்புமிகு திரு. சி. பொன்னையன்: மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே மாநிலத்தில் நாம் நடைமுறைப் படுத்துகின்ற சட்டங்களில் அதிகமான சட்டங்கள் மைய அரசினுடைய சட்டங்கள் தான். மாண்புமிகு உறுப்பினர் கூறுவது போல் அல்ல. மைய அரசைப் பொறுத்தவரைக்கும், அந்தச் சட்டங்களை மையச் சட்டங்களை மாநில அரசு இப்போது ஆணையத்தின் மூலமாக மொழி பெயர்க்கின்ற போது, அந்த மொழி பெயர்ப்புச் செலவையும் ஏற்றுக்கொள்கிறது. நாம் அமைத்த குழுவும், தமிழகத்தில் அமைக்கப்பட்டு இருக்கின்ற குழுவும், வடச் சொல் அதிகமாகக் கலந்து, தனித்தமிழ்ச் சொல் அல்லது மக்கள் எளிதாகப் புரிந்துக்கொள்ளக்கூடிய தூயத் தமிழ்ச் சொல்லை, முடிந்தும் பயன்படுத்தாமல், விட்டுவிட்டார்கள் என்ற

ஒரு குறை இருக்கின்றபோது அந்தச் சட்டங்களை மைய அரசு மொழிபெயர்க்க வேண்டுமென்று விடுவது நல்லதல்ல. காரணம் அந்த தமிழ்ச் சொல், தூய்மையான தமிழ்ச் சொல் இருக்க வேண்டுமென்று காரணத்திற்காக நாமே மொழி பெயர்ப்பதுதான் நல்லது.

மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் : வினாக்கள்—விடைகள் முடிவுற்றன.

[குறிப்பு.—ஓர் உரையின் தொடக்கத்தில் (*) உடுக்குறியிடப் பற்றிருந்தால் உறுப்பினரால் அவ்வுரை சரிபார்க்கப்பெற்றது என்பதைக் குறிக்கும்.]

(2) ஒத்திவைப்புத் தீர்மானம்.

நெய்வேலி இரண்டாவது சுரங்கத்திற்காக நிலம்.

கையகப்படுத்தியதால் பாதிக்கப்பெற்றவர்கள் நிலைமை

மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் : திருவாளர்கள் ஆர். தியாகராசன், பி. ஈஸ்வரமூர்த்தி என்கிற சொரணம், செ. சிவசாமி, ரா. கிருஷ்ணன், தி. கா. நல்லப்பன், டி. மணி, என். பழனிவேல், கு. பா. பழனியப்பன், பி. எம். தங்கவேல்ராஜ், கே. எம். தங்கமணி, சி. பழனிமுத்து, என். எஸ். வி. சித்தன் ஆகியோர் ''நெய்வேலி இரண்டாவது சுரங்கத்திற்கு நிலம், வீடு, கொடுத்து பாதிக்கப்பட்ட கிராமவாசிகளின் கோரிக்கையை வலியுறுத்திக் கிளர்ச்சி செய்வதால் 25–3–1982-லிருந்து 29–3–1982 வரை 350 பேர்கள் கைது செய்யப்பட்டிருக்கிறார்கள்; அதனால் அந்தப் பகுதியில் ஏற்பட்டுள்ள நிலை குறித்து விவாதிக்கப் பேரவையின் இதர அலுவல்களை ஒத்தி வைக்க வேண்டும்'' என்ற தீர்மானத்தை மொழிய என் அனுமதி கேட்டு அறிவிப்புகள் கொடுத்துள்ளனர். இது எப்படி அவசரப் பொது முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது என்பது குறித்து மிகச் சுருக்கமாகக் கூறும்படி கேட்டுக் கொள்கிறேன். முதலில் திரு. ஆர். தியாகராசன் அவர்கள்.

திரு. ஆர். தியாகராசன் : மாண்புமிகு மன்றத்தினுடைய தலைவர் அவர்களே, என்னுடைய தொகுதியில் நெய்வேலி இரண்டாவது சுரங்கம் வெட்டுவதற்காக நிலத்தையும் வீட்டையும் அதிகமாகக் கொடுத்து பாதிக்கப்பட்ட மக்கள், சுமார் 10,000 விவசாயக் குடும்பங்கள் இன்றைக்கு நடுத் தெருவில் நின்றுக் கொண்டிருக்கிறார்கள். அது சம்பந்தமாக இன்றைக்கு போராட்டம் தொடர்ந்து நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கிறது. இதற்கு முன்பு ஒரு தடவை இதைப் போல இந்த மன்றத்திலே இதுபற்றி விவாதிக்கப்பட்டது. இருந்தும் அவர்களுடைய குறைகள் இன்று வரையில் மத்திய அரசாலோ அல்லது மாநில அரசாலோ அல்லது அந்த நிர்வாகத்தினாலோ தீர்த்து வைக்கப்படவில்லை; அவர்களுக்கு தகுந்த உரிமைகள் வழங்கவில்லை.